

Terre de diamant

Kenneth White

vertaling: Sven Cooremans

poëzie

MATIN DE NEIGE À MONTRÉAL

Certains poèmes n'ont pas de titre
ce titre n'a pas de poème

tout est là dehors.

FIN DÉCEMBRE AU DÉTROIT DE JURA

Fougères rouges sur les collines
pluie neige et grêle et pluie encore
les cerfs descendent des hauteurs
les lacs sont saisis par la glace
au ciel, les étoiles bleues

essayé d'écrire aux amis
mais mieux vaut y renoncer -
levant les yeux, je vois l'île au loin
qui miroite sous un soleil glacé.

SNEEUWWITTE OCHTEND IN MONTREAL

Sommige gedichten hebben geen titel
bovenstaande titel heeft geen gedicht

alles ligt ginds buiten.

EIND DECEMBER

AAN DE STRAAT VAN JURA (1)

Rode varens op de heuvels
regen sneeuw hagel en regen
de herten verlaten de hoogten
de meren liggen gevat in ijs
de sterren schijnen blauw

Geprobeerd mijn vrienden te schrijven
maar het heeft geen zin
starend zie ik hoe het eiland
ligt te glanzen onder een ijzige zon.

Aantekening:

(1) Jura is één van de Schotse Binnen-Hebriden

LA PORTE DE L'OUEST

L'échappée, ah - cette lueur bleu sombre
le long du fleuve puis
l'éclair d'ambre doré puis encore
la lueur bleu sombre tout le long du fleuve
(vieux rafiot noir là-bas traînant
près d'un gros paquebot blanc)
et les nuages filant bas
au-dessus des vagues grises aux crêtes
écumantes (ah cette courbe qui se brise) et en haut
le vol noir des goélands

Puis les collines, fougères rousses entre-
mêlées et les ronces et les roses sauvages et
le houx rouge-sacré dans la neige
et les arbres très noirs dégoulinant de pluie -
marchant sur des chemins de glace bleue les
ruisseaux impétueux l'air mordant
et cette lumière abrupte angélique démentielle
qui fait surgir le monde dans sa nudité
réel toujours changeant clair-obscur perpétuel.

DE POORT NAAR HET WESTEN

De uitweg, ha – dat blauwzwarte schijnsel
langs de rivier vervolgens
de ambergouden glinstering vervolgens weer
het blauwzwarte schijnsel een rivier lang
(oude zwarte vrachtzoeker ginds en grote
vadsige witte pakketboot)
en de neergelaten wolken
boven de grijze golven met schuimende
koppen (oh de krommende val) en erboven
het gieren van de zeemeeuwen

vervolgens de heuvels, versperringen van rode
varens en braamstruiken en wilde rozen en
heiligrode hulst in de sneeuw
en de zwarte naregenende bomen –
wandelen over de ijsblauwe paden de
woeste stromen de bijtende kou
en dat krankzinnig klare licht dat
woest-waanzinnige engelenlicht
dat de wereld toont in haar naaktheid
immervloeiende clair-obscure echtheid.

PAYS DE NEIGE ET DE GLACE

“Ce lieu... cette région antérieure que nous ne pouvons désigner que nous le voile du “non”, comme néant, mais néant qui serait aussi voile de l’être.”
(Blanchot)

Parvenu en ce lieu
où la blancheur est évidente
ici dans les montagnes
où le froid mon élément
me ceint d’éternité

parvenu en ce lieu
haut fâte du néant
où “je” n’a pas de sens
où le moi extatique
est seul avec la solitude

se brûler le cerveau?

LAND VAN SNEEUW EN IJS

“Ce lieu... cette région antérieure que nous ne pouvons désigner que sous le voile du “non”, comme néant, mais néant qui serait aussi le voile de l’être.”
(Blanchot)

Aangekomen op dit punt
waar de witheid onmiskenbaar is
hier in de bergen
waar de koude mijn element
me omringt met eeuwigheid

aangekomen op dit punt
toppunt van het niets
waar “ik” niets betekent
waar het extatische zelf
alleen is met zijn eenzaamheid

zal ik me een kogel door mijn hersens jagen?